



**A study on the Indonesian Subtitle of
Warner Bros. Pictures Movie:
*Alice in Wonderland***

**A Thesis Presented to English Department,
Faculty of Letters, Jember University
as One of the Requirement to Obtain
the Award of Sarjana Sastra Degree
in English Study**

**FAJAR NUR ROKHMAN
010110101101**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2007**

DEDICATION PAGE

This thesis is dedicated to:

My Father, My mother, and My friends of the Faculty of Letters, Jember University

MOTTO

**The purpose of translation is to pass on an understanding to people
in their own language and create the same impact as the original text
(Galibert)**

DECLARATION

I hereby state that the thesis entitled “A study on the Indonesian Subtitle of Warner Bros Pictures Movie: Alice in Wonderland” is an original piece of writing. I certify that the analysis and the research described in this thesis have not already used for any other degree or any publications. I focus to the best of my knowledge that all sources used and any help received in the preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember, November 27, 2007

The writer,

Fajar Nur Rokhman
010110101101

APPROVAL SHEET

Approved and received by the examination Committee of English Department, the Faculty of Letters, Jember University.

Jember, November 27, 2007

Chairman

Secretary,

Prof. Dr. Samudji, M. A.

Indah Wahyuningsih, S. S

The Members:

1. Drs. Sukarno, M. Litt (.....)
2. Drs. H. Noersamsudin D (.....)
3. Drs. Hadiri, M. A. (.....)

ACKNOWLEDGMENT

All praises to Allah, the God and only to whom I hope and pray. I am so grateful that I can finish this thesis, and this is all because of His gracious. This thesis is regarded as a scientific report and intended to be the final compulsory assignment of English study as well as the requirement of achieving the Sarjana Sastra Degree in English Study.

The process in accomplishing this thesis cannot be parted from those who are involved in it for their worth assistances and supports. Sincerely, I would like to dedicate my deep gratitude to the following people:

- a. Prof. Dr. Samudji, M.A., as Dean of Faculty of Letters, Jember University;
- b. Drs. Syamsul Anam, M.A., as Chief of English Department of the Faculty of Letters, Jember University;
- c. Drs. Sukarno, M. Lit., my first advisor, and Drs. H. Noersamsudin, my second advisor for their encouraging advices, guidance, and patience;
- d. All the lecturers of the English Department of the Faculty of Letters that have given me the valuable knowledge;
- e. The librarians of the Library of Jember University and those of the Library of the Faculty of Letters. I thank them for helping me to find the books and my other references I need;

I shall never accomplish this work without their contributions.

Jember, November 27, 2007

Fajar Nur Rokhman

ABSTRACT

“A study on the Indonesian Subtitle of Warner Bros Pictures Movie: *Alice in Wonderland*”, Fajar Nur Rokhman 010110101101

This thesis is basically a study on the translation of a movie. There are currently three ways for translating a movie: dubbing, subtitle, and voice over. For the three of the forms, The writer chooses to take the second method, that is subtitle and takes a children animation movie entitled “Alice of Wonderland” as the source of the data. “Alice in Wonderland” is adapted from the story of Alice’s adventure in two sequential books entitled “Alice’s adventure in wonderland” and “Through the looking glass”. These two books are written by Lewis Carroll. The story of Alice’s Adventure is known for its creativity of the writer in playing with word and logic that makes the story to be beautiful and it can delight not only children but also adult readers. In translating the movie, the translators will have many challenges, especially when they have to translates the wordplays and any humors that relates to the languages. Therefore, this thesis is aimed at finding the problems in translating the dialogue in the movie, the strategies that are used to solve the problems and the shift or changes that occur as the result of translation.

Keywords: *subtitle, problem, strategy, shift*

TABLE OF CONTENTS

FRONTISPIECE	i
DEDICATION PAGE	ii
PAGE OF MOTTO	iii
DECLARATION	iv
APPROVAL SHEET	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
1.1 Background Study	1
1.2 The Problems to Discuss	3
1.3 The Goals of the Study	3
1.4 The Scope of the Study	3
1.5 The Organization of the Thesis	4
CHAPTER II. THEORETICAL REVIEW	5
2.1 Previous Researches on Translation Topic	5
2.2 Translation theory	6
2.2.1 Definition of Translation	6
2.2.2 The Process of Translation	8
2.2.3 Translation Problems and Strategies	14
2.2.3.1 Pun and Wordplay	14
2.2.3.2 Lexical Gap	16
A. Adaptation	16
B. Borrowing	18
C. Calque	18

D. Paraphrase.....	18
E. Compensation	19
F. Translator’s Note.....	19
2.3 Subtitle.....	20
2.3.1 Definition.....	20
2.3.2 Subtitle Process.....	20
2.3.3 Subtitle Constrains.....	22
2.3.4 Subtitle Strategy.....	24
A. Text Reduction	24
B. Using Number.....	25
C. Line Break	25
D. Pre-empting	25
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY	27
3.1 Type of Research	27
3.2 Type of Data	28
3.3 Method of data collection	28
3.4 Method of analysis.....	29
CHAPTER IV. RESULT AND DISCUSSION	31
4.1 Dialogues or Utterances that Consist of Wordplays.....	31
4.2 Dialogues that Consist of Words or Phrases that are Not Used Appropriately According to the Context.....	38
4.4 Dialogues or Utterances that Consist of Words that is Unclear in the Meaning	45
4.5 Parodies.....	48
4.6 Jabberwocky	49
CHAPTER V. CONCLUSION.....	53
BIBLIOGRAPHIES	

APPENDIX 1 : THE PARODIES

APPENDIX 2 : JABBERWOCKY

APPENDIX 3 : THE TRANSCRIPTION OF THE DIALOGUE OF THE
MOVIE